

A Philological Computational System for Greek-Arabic Text Processing

Methodology and Samples

Andrea Bozzi

Director of the Institute for Computational Linguistics (ILC)

CNR - Pisa



ERC Ideas AG 249431 Greek into Arabic

Workshop in Pisa, October 3-4, 2011



Greek Text

Plotinus – IV 7[2], 8⁵. 11-18

εἶναι, τὸ δ' ἀληθές, μηδὲ ὕπνον γίνεσθαι· καὶ μὴν
έντελεχείας οὔσης οὐδὲ ἐναντίωσιν λόγου πρὸς ἐπιθυμίας
ἐν δὲ καὶ ταῦτόν δι' ὅλου πεπονθέναι τὸ πᾶν οὐ
διαφωνοῦν ἑαυτῷ. Αἰσθήσεις δὲ μόνον δυνατὸν ἴσως
γίνεσθαι, τὰς δὲ νοήσεις ἀδύνατον. Διὸ καὶ αὐτοὶ ἄλλην
ψυχὴν ἢ νοῦν εἰσάγουσιν, ὃν ἀθάνατον τίθενται. Τὴν
οὔν λογιζομένην ψυχὴν ἄλλως έντελέχειαν ἢ τοῦτον τὸν
τρόπον ἀνάγκη εἶναι, εἰ δεῖ τῷ ὀνόματι τούτῳ χρῆσθαι.

Arabic Text

Pseudo-Theology of Aristotle III, p. 55.10-19 Badawi (1966)

ونقول إنه لو كانت النفس صورة تامة طبيعية، لَمَا خالفت البدن في شهواته وكثير من أفاعيله، بل كانت غير مخالفة له في شيء من الأشياء، وكان البدن إذا أثر فيه أثر ما كان ذلك الأثر في النفس أيضاً، ولكان الإنسان ذا حساس فقط لأنّ من شأن البدن الحس، وليس من شأنه الفكر والعلم والروية. وقد عرف ذلك الجرميون، فمن أجل ذلك اضطروا إلى الإقرار بنفس أخرى وعقل آخر لا يموت. فأما نحن فقائلون إنه ليست نفس أخرى غير هذه النفس الناطقة التي في البدن الآن، وهي التي قالت الفلاسفة إنها انطاشيا البدن، غير أنهم إنّما ذكروا أنّها انطاشيا وصورة تامة بنوع آخر غير النوع الذي ذكره الجرميون، أعني أنّها ليست تامة كالتمام الطبيعي المفعول، بل إنّما هي تمام فاعل أي يفعل التمام. فبهذا المعنى قالوا إنّها تمام البدن الطبيعي الآلي ذي النفس والقوة.

id 535
id_ar 55.1314
id_gr 535.0
info_ar III, p. 55.13-14
info_gr IV 7, 8(5).15-16
nota
pericope_ar وقد عرف ذلك الجرميون، فمن أجل ذلك اضطروا إلى الإقرار بنفس أخرى وعقل آخر لا يموت.
pericope_gr Διὸ καὶ αὐτοὶ ἄλλην ψυχὴν ἢ νοῦν εἰσάγουσιν, ὄν ἀθάνατον τίθενται.

id 536
id_ar 55.1417
id_gr 536.0
info_ar III, p. 55.14-17
info_gr IV 7, 8(5).16-18
nota
pericope_ar فأمّا نحن فقائلون إنه ليست نفس أخرى غير هذه النفس الناطقة التي في البدن الآن، وهي التي قالت الفلاسفة إنها انطلاشيا البدن، غير أنهم إنما
 ذكروا أنها انطلاشيا وصورة تامة بنوع آخر غير النوع الذي ذكره الجرميون،
pericope_gr Τὴν ψυχὴν οὖν λογιζομένην ψυχὴν ἄλλως ἐντελέχειαν ἢ τοῦτον τὸν τρόπον ἀνάγκη εἶναι, εἰ δεῖ τῷ ὀνόματι
 τοῦτω χρῆσθαι.

id 536.01
id_ar 55.1719
id_gr 536.01
info_ar III, p. 55.17-19
info_gr
nota
pericope_ar أعني أنها ليست تماماً كالتمام الطبيعي المفعول، بل إنما هي تمام فاعل أي يفعل التمام. فبهذا المعنى قالوا إنها تمام البدن الطبيعي الألي ذي النفس
 والقوة.
pericope_gr

Highlighting a pericope

<i>id</i>	536
<i>id_ar</i>	55.1417
<i>id_gr</i>	536.0
<i>info_ar</i>	III, p. 55.14-17
<i>info_gr</i>	IV 7, 8(5).16-18
<i>nota</i>	
<i>pericope_ar</i>	فأما نحن فقائلون إنه ليست نفس أخرى غير هذه النفس الناطقة التي في البدن الآن، وهي التي قالت الفلاسفة إنها انطلاشيا البدن، غير أنهم إنما ذكروا أنها انطلاشيا وصورة تامة بنوع آخر غير النوع الذي ذكره الجرميون
<i>pericope_gr</i>	Τὴν ¶ οὖν λογιζομένην ψυχὴν ἄλλως ἐντελέχειαν ἢ τοῦτον τὸν ¶ τρόπον ἀνάγκη εἶναι, εἰ δεῖ τῷ ὀνόματι τούτῳ χρῆσθαι.

XML encoding of the same pericope

```

<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<?xml-stylesheet type="text/xsl" href="peric.xsl" ?>
<add>
<doc>
  <field name="id">536</field>
  <field name="pericope_ar">فأما نحن فقائلون إنه ليست نفس أخرى غير هذه
  النفس الناطقة التي في البدن الآن، وهي التي قالت الفلاسفة إنها انطاشيا
  البدن، غير أنهم إنما ذكروا أنها انطاشيا وصورة تمامية بنوع آخر غير
  النوع الذي ذكره الجرميون </field>
  <field name="pericope_gr">Τὴν &#182; οὖν λογιζομένην ψυχὴν ἄλλως
  ἐντελέχειαν ἢ τοῦτον τὸν &#182; τρόπον ἀνάγκη εἶναι, εἰ δεῖ τῷ ὀνόματι
  τούτῳ χρῆσθαι. </field>
  <field name="id_ar">55.1417</field>
  <field name="id_gr">536</field>
  <field name="info_ar">III, p. 55.14-17</field>
  <field name="info_gr">IV 7, 8 (5).16-18</field>
  <field name="nota"></field>
</doc>
</add>

```

Greek Text
FlowGreek and Arabic Texts
in Parallel

IV 7, 8(5).9-11	τὴν τε ἐν τοῖς ὕπνοις ἀναχώρησιν ¶ μὴ γίνεσθαι, εἴπερ δεῖ προσφυᾶ τὴν ἐντελέχειαν οὐ ἔστιν ¶ εἶναι, τὸ δ' ἀληθές, μηδὲ ὕπνον γίνεσθαι.	ونقول: إن كانت النفس صورة لازمة غير مفارقة كالصورة الطبيعية، فكيف تحول عند النوم وتفارق البدن بغير مباينة منه!	III, p. 55.1-2
		وكذلك فعلها ايضاً في اليقظة إذا رجعت إلى ذاتها؛ فإنه ربما رجعت إلى ذاتها ورفضت الأمور الجسمانية، غير أن ذلك إنما يبين من فعلها لئلا من أجل سكون الحواس وبطلان أفاعيلها. ولو كانت النفس تماماً للبدن بآته بدن لما فارقتة، ولما علمت الشيء البعيد، لكانت إنما تعلم الأشياء الحاضرة كمعرفة الحواس،	III, p. 55.3-5 III, p. 55.5-6
IV 7, 8(5).11-12	καὶ μὴν ¶ ἐντελεχείας οὐσης οὐδὲ ἐναντίωσιν λόγου πρὸς ἐπιθυμίας,	ونقول أنه لو كانت النفس صورة تامة طبيعية، لما خالفت البدن في شهواته وكثير من أفاعيله،	III, p. 55.10-11
IV 7, 8(5).13-14	ἐν δὲ καὶ ταῦτόν δι' ὅλου πεπονθέναι τὸ πᾶν οὐ ¶ διαφωνοῦν ἑαυτῷ.	بل كانت غير مخالفة له في شيء من الأشياء، وكان البدن إذا أثر فيه أثر ما كان ذلك الأثر في النفس أيضاً،	III, p. 55.11-12
IV 7, 8(5).14-15	Αἰσθήσεις δὲ μόνον δυνατὸν ἴσως ¶ γίνεσθαι, τὰς δὲ νοήσεις ἀδύνατον.	ولكان الإنسان ذا حساس فقط لأن من شأن البدن الحس، وليس من شأنه الفكر والعلم والرؤية.	III, p. 55.12-13
IV 7, 8(5).15-16	Διὸ καὶ αὐτοὶ ἄλλην ¶ ψυχὴν ἢ νοῦν εἰσάγουσιν, ὄν ἀθάνατον τίθενται.	وقد عرف ذلك الجرميون، فمن أجل ذلك اضطروا إلى الإقرار بنفس أخرى وعقل آخر لا يموت.	III, p. 55.13-14
IV 7, 8(5).16-18	Τὴν ¶ οὖν λογιζομένην ψυχὴν ἄλλως ἐντελέχειαν ἢ τοῦτον τὸν ¶ τρόπον ἀνάγκη εἶναι, εἰ δεῖ τῷ ὀνόματι τούτῳ χρῆσθαι.	فأما نحن فقاتلون إنه ليست نفس أخرى غير هذه النفس الناطقة التي في البدن الآن، وهي التي قالت الفلاسفة إنها انطلاشيا البدن، غير أنهم إنما ذكروا أنها انطلاشيا وصورة تامة بنوع آخر غير النوع الذي ذكره الجرميون،	III, p. 55.14-17
		أعني أنها ليست تماماً كالتمام الطبيعي المفعول، بل إنما هي تمام فاعل أي يفعل التمام. فبهذا المعنى قالوا إنها تمام البدن الطبيعي الآلي ذي النفس والقوة.	III, p. 55.17-19
		تم الميمر الثالث بحمد الله وحسن توفيقه	III, p. 55.20

Greek and Arabic Texts in Parallel

Arabic Text Flow

IV 7, 8(5).9-11	τὴν τε ἐν τοῖς ὕπνοις ἀναχώρησιν ¶ μὴ γίνεσθαι, εἴπερ δεῖ προσφυᾶ τὴν ἐντελέχειαν οὐ ἔστιν ¶ εἶναι, τὸ δ' ἀληθές, μηδὲ ὕπνον γίνεσθαι·	ونقول: إن كانت النفس صورة لازمة غير مفارقة كالصورة الطبيعية، فكيف تحول عند النوم وتفارق البدن بغير مباينة منه!	III, p. 55.1-2
		وكذلك فعلها أيضاً في اليقظة إذا رجعت إلى ذاتها؛ فإنه ربما رجعت إلى ذاتها ورفضت الأمور الجسمانية، غير أن ذلك إنما يبين من فعلها لئلا من أجل سكن الحواس وبطلان أفاعيلها.	III, p. 55.3-5
		ولو كانت النفس تماماً للبدن بأنه بدن لما فارقتة، ولما علمت الشيء البعيد، ولكانت إنما تعلم الأشياء الحاضرة كمعرفة الحواس،	III, p. 55.5-6
IV 7, 8(5).19-20	Οὐδ' ἡ αἰσθητικὴ, εἴπερ καὶ αὕτη τῶν αἰσθητῶν ἀπόντων ¶ τοὺς τύπους ἔχει, αὐτοὺς οὐ μετὰ τοῦ σώματος ἄρα ἔξει·	فتكون هي والحسائس شيئاً واحداً؛ وليس ذلك كذلك لأن النفس تعرف الشيء وإن بعد عنها وتعرف الآثار التي تقبل الحسائس وتميزها كما قلنا مراراً.	III, p. 55.6-8
		ومن شأن الحسائس أن تقبل آثار الأشياء فقط، فأما المعرفة والتمييز فللنفس.	III, p. 55.8-9
IV 7, 8(5).11-12	καὶ μὴν ¶ ἐντελεχείας οὐσης οὐδὲ ἐναντίωσιν λόγου πρὸς ἐπιθυμίαν,	ونقول إنه لو كانت النفس صورة تامة طبيعية، لما خالفت البدن في شهواته وكثير من أفاعيله،	III, p. 55.10-11
IV 7, 8(5).13-14	ἐν δὲ καὶ ταῦτον δι' ὅλου πεπονθέναι τὸ πᾶν οὐ ¶ διαφωνοῦν ἑαυτῷ.	بل كانت غير مخالفه له في شيء من الأشياء، وكان البدن إذا أثر فيه أثر ما كان ذلك الأثر في النفس أيضاً،	III, p. 55.11-12
IV 7, 8(5).14-15	Αἰσθήσεις δὲ μόνον δυνατὸν ἴσως ¶ γίνεσθαι, τὰς δὲ νοήσεις ἀδύνατον.	ولكان الإنسان ذا حسائس فقط لأن من شأن البدن الحس، وليس من شأنه الفكر والعلم والرؤية.	III, p. 55.12-13
IV 7, 8(5).15-16	Διὸ καὶ αὐτοὶ ἄλλην ¶ ψυχὴν ἢ νοῦν εἰσάγουσιν, ὃν ἀθάνατον τίθενται.	وقد عرف ذلك الجرميون، فمن أجل ذلك اضطروا إلى الإقرار بنفس أخرى وعقل آخر لا يموت.	III, p. 55.13-14
IV 7, 8(5).16-18	Τὴν ¶ οὖν λογιζομένην ψυχὴν ἄλλως ἐντελέχειαν ἢ τοῦτον τὸν ¶ τρόπον ἀνάγκη εἶναι, εἰ δεῖ τῷ ὀνόματι τούτῳ χρῆσθαι.	فأما نحن فقائلون إنه ليست نفس أخرى غير هذه النفس الناطقة التي في البدن الآن، وهي التي قالت الفلاسفة إنها انطاشيا البدن، غير أنهم إنما ذكروا أنها انطاشيا وصورة تامة بنوع آخر غير النوع الذي ذكره الجرميون،	III, p. 55.14-17
		أعني أنها ليست تماماً كالتمام الطبيعي المفعول، بل إنما هي تمام فاعل أي يفعل التمام. فبهذا المعنى قالوا إنها تمام البدن الطبيعي الآلي ذي النفس والقوة.	III, p. 55.17-19
		تم الميمر الثالث بحمد الله وحسن توفيقه	III, p. 55.20

Greek Text
FlowGreek and Arabic Texts
in Parallel

IV 7, 8(5).9-11	τὴν τε ἐν τοῖς ὕπνοις ἀναχώρησιν ¶ μὴ γίνεσθαι, εἴπερ δεῖ προσφυᾶ τὴν ἐντελέχειαν οὐ ἔστιν ¶ εἶναι, τὸ δ' ἀληθές, μηδὲ ὕπνον γίνεσθαι·	ونقول: إن كانت النفس صورة لازمة غير مفارقة كالصورة الطبيعية، فكيف تحول عند النوم وتفارق البدن بغير مباينة منه!	III, p. 55.1-2
		وكذلك فعلها أيضاً في اليقظة إذا رجعت إلى ذاتها؛ فإنّه ربما رجعت إلى ذاتها ورفضت الأمور الجسمانية، غير أن ذلك إنّما يبين من فعلها لئلا من أجل سكون الحواس وبطلان أفاعيلها.	III, p. 55.3-5
IV 7, 8(5).11-12	καὶ μὴν ¶ ἐντελεχείας οὐσης οὐδὲ ἐναντίωσιν λόγου πρὸς ἐπιθυμίας,	ولو كانت النفس تماماً للبدن بأنّه بدن لما فارقتّه، ولما علمت الشيء البعيد، ولكانت إنّما تعلم الأشياء الحاضرة كمعرفة الحواس،	III, p. 55.5-6
IV 7, 8(5).13-14	ἐν δὲ καὶ ταῦτόν δι' ὅλου πεπονθέναι τὸ πᾶν οὐ ¶ διαφωνοῦν ἑαυτῷ.	ونقول إنّّه لو كانت النفس صورة تامة طبيعية، لما خالفت البدن في شهوراته وكثير من أفاعيله،	III, p. 55.10-11
IV 7, 8(5).14-15	Αἰσθήσεις δὲ μόνον δυνατὸν ἴσως ¶ γίνεσθαι, τὰς δὲ νοήσεις ἀδύνατον.	بل كانت غير مخالفة له في شيء من الأشياء، وكان البدن إذا أثر فيه أثر ما كان ذلك الأثر في النفس أيضاً،	III, p. 55.11-12
IV 7, 8(5).15-16	Διὸ καὶ αὐτοὶ ἄλλην ¶ ψυχὴν ἢ νοῦν εἰσάγουσιν, ὄν ἀθάνατον τίθενται.	ولكان الإنسان ذا حساسات فقط لأنّ من شأن البدن الحس، وليس من شأنه الفكر والعلم والرؤية.	III, p. 55.12-13
IV 7, 8(5).16-18	Τὴν ¶ οὖν λογιζομένην ψυχὴν ἄλλως ἐντελέχειαν ἢ τοῦτον τὸν ¶ τρόπον ἀνάγκη εἶναι, εἰ δεῖ τῷ ὀνόματι τούτῳ χρῆσθαι.	وقد عرف ذلك الجرميون، فمن أجل ذلك اضطروا إلى الإقرار بنفس أخرى وعقل آخر لا يموت.	III, p. 55.13-14
		فأما نحن فقاتلون إنّّه ليست نفس أخرى غير هذه النفس الناطقة التي في البدن الآن، وهي التي قالت الفلاسفة إنّها انطلاشيا البدن، غير أنّهم إنّما ذكروا أنّها انطلاشيا وصورة تامة بنوع آخر غير النوع الذي ذكره الجرميون،	III, p. 55.14-17
		أعني أنّها ليست تماماً كالتمام الطبيعي المفعول، بل إنّما هي تمام فاعل أي يفعل التمام. فبهذا المعنى قالوا إنّها تمام البدن الطبيعي الآلي ذي النفس والقوة.	III, p. 55.17-19
		تم الميمر الثالث بحمد الله وحسن توفيقه	III, p. 55.20
IV 7, 8(5).19-20	Οὐδ' ἡ αἰσθητική, εἴπερ καὶ αὕτη τῶν αἰσθητῶν ἀπόντων ¶ τοὺς τύπους ἔχει, αὐτοὺς οὐ μετὰ τοῦ σώματος ἄρα ἔξει·	فتكون هي والحساسات شيئاً واحداً؛ وليس ذلك كذلك لأن النفس تعرف الشيء وإن بعد عنها وتعرف الآثار التي تقبل الحساسات وتميزها كما قلنا مراراً.	III, p. 55.6-8
		ومن شأن الحساسات أن تقبل آثار الأشياء فقط، فأما المعرفة والتمييز فللنفس.	III, p. 55.8-9

Arabic Wordform Search

Query = **pericope_ar**: انطاشيا

3 occurrences in **2** pericopes

Greek info	Greek Pericope	Arabic Pericope	Arabic Info
IV 7, 8(5).1-2	Τὸ δὲ τῆς ἐντελεχείας ᾧδ' ἂν τις ἐπισκέψαιτο, πῶς ¶ περιὶ ψυχῆς λέγεται·	قلنا: إنه ينبغي أن نفحص عن قولهم إنّ النفس تمام ما، وبأي المعاني سموها انطاشيا .	III, p. 54.8-9
IV 7, 8(5).16-18	Τὴν ¶ οὖν λογιζομένην ψυχὴν ἄλλως ἐντελέχειαν ἢ τοῦτον τὸν τρόπον ἀνάγκη εἶναι, εἰ δεῖ τῷ ὀνόματι τούτῳ χρῆσθαι.	الفلاسفة إنّها انطاشيا البدن، غير أنّهم إنّما ذكروا أنّها انطاشيا وصورة تمامية بنوع آخر غير النوع الذي	III, p. 55. 14-17

Greek Wordform Search

Query = **pericope_gr: εντελεχει***

4 occurrences in **4** pericopes

Greek info	Greek Pericope	Arabic Pericope	Arabic Info
IV 7, 8(5).1-2	Τὸ δὲ τῆς ἐντελεχείας ὧδ' ἄν τις ἐπισκέψαιτο, πῶς ¶ περὶ ψυχῆς λέγεται	قلنا: إنه ينبغي أن نفحص عن قولهم إن النفس تمام ما، وبأي المعاني سموها انطلاشيا.	III, p. 54.8-9
IV 7, 8(5).9-11	τήν τε ἐν τοῖς ὕπνοις ἀναχώρησιν ¶ μὴ γίνεσθαι, εἴπερ δεῖ προσφυᾶ τὴν ἐντελέχειαν οὐ ἔστιν ¶ εἶναι,	ونقول: إن كانت النفس صورة لازمة غير مفارقة كالصورة الطبيعية، فكيف تحول عند النوم وتفارق البدن بغير مباينة منه!	III, p. 55.1-2
IV 7, 8(5).11-12	καὶ μὴν ¶ ἐντελεχείας οὐσης οὐδὲ ἐναντίωσιν λόγου πρὸς ἐπιθυμίας,	ونقول إنه لو كانت النفس صورة تامة طبيعية، لما خالفت البدن في شهواته وكثير من أفاعيله،	III, p. 55.10-11
IV 7, 8(5).16-18	Τὴν ¶ οὖν λογιζομένην ψυχὴν ἄλλως ἐντελέχειαν ἢ τοῦτον τὸν ¶ τρόπον ἀνάγκη εἶναι, εἰ δεῖ τῷ ὀνόματι	فأما نحن فقاتلون إنه ليست نفس أخرى غير هذه النفس الناطقة التي في البدن الآن، وهي التي قالت الفلاسفة إنها انطلاشيا البدن، غير أنهم إنما ذكروا أنها انطلاشيا وصورة تامة بنوع آخر غير النوع الذي ذكره الجرميون،	III, p. 55.14-17

Boolean Search on both Texts

(pericope_gr: εντελεχει*) OR (pericope_ar: انطلاشيا)

Query Search resulting in **4** Pericopes

Greek info	Greek Pericope	Arabic Pericope	Arabic Info
IV 7, 8(5).1-2	Τὸ δὲ τῆς ἐντελεχείας ᾧδ' ἄν τις ἐπισκέψαιτο, πῶς ¶ περι ψυχῆς λέγεται·	قلنا: إنه ينبغي أن نفحص عن قولهم إن النفس تمام ما، وبأي المعاني سموها انطلاشيا .	III, p. 54.8-9
IV 7, 8(5).9-11	τήν τε ἐν τοῖς ὕπνοις ἀναχώρησιν ¶ μὴ γίνεσθαι, εἴπερ δεῖ προσφυᾶ τὴν ἐντελέχειαν οὐ ἔστιν ¶ εἶναι,	ونقول: إن كانت النفس صورة لازمة غير مفارقة كالصورة الطبيعية، فكيف تحول عند النوم وتفارق البدن بغير مباينة منه!	III, p. 55.1-2
IV 7, 8(5).11-12	καὶ μὴν ¶ ἐντελεχείας οὐσης οὐδὲ ἐναντίωσιν λόγου πρὸς ἐπιθυμίας,	ونقول إنه لو كانت النفس صورة تامة طبيعية، لما خالفت البدن في شهواته وكثير من أفاعيله،	III, p. 55.10-11
IV 7, 8(5).16-18	Τὴν ¶ οὖν λογιζομένην ψυχὴν ἄλλως ἐντελέχειαν ἢ τοῦτον τὸν ¶ τρόπον ἀνάγκη εἶναι, εἰ δεῖ τῷ ὀνόματι	فأما نحن فقاتلون إنه ليست نفس أخرى غير هذه النفس الناطقة التي في البدن الآن، وهي التي قالت الفلاسفة إنها انطلاشيا البدن، غير أنهم إنما ذكروا أنها انطلاشيا وصورة تامة بنوع آخر غير النوع الذي ذكره الجرميون،	III, p. 55.14-17

Comment on Pericopes

(pericope_gr: εντελεχει*) OR (pericope_ar: انطلاشيا)

Greek info	Greek Pericope	Arabic Pericope	Arabic Info
IV 7, 8(5).1-2	Τὸ δὲ τῆς εντελεχειας ὡδ' ἂν τις ἐπισκέψαιτο, πῶς ¶ περι ψυχῆς λέγεται:	قلنا: إنه ينبغي ان نفحص عن قولهم إن النفس تمام ما، وبأي المعاني سموها انطلاشيا	III, p. 54.8-9
IV 7, 8(5).9-11	τὴν τε ἐν τοῖς ὄπνοις ἀναχώρησιν ¶ μὴ γίνεσθαι, εἶπερ δεῖ προσφῶν τὴν εντελεχειαν οὐ ἐστὶν ¶ εἶναι.	ونقول: إن كانت النفس صورة لازمة غير مفارقة كالصورة الطبيعية، فكيف تحول عند النوم وتفارق البدن بعير مبينة منه!	III, p. 55.1-2
IV 7, 8(5).11-12	καὶ μὴν ¶ εντελεχειας οὔσης οὐδὲ ἐναντίωσιν λόγου πρὸς ἐπιθυμίας,	ونقول إنه لو كانت النفس صورة تامة طبيعية، لما خالفت البدن في شهواته وكثير من أفاعيله،	III, p. 55.10-11

Comment on Query Search Results

IV 7,
8(5).16-18

At variance with the loan word "antalashya", the Arabic rendering of "entelecheia" in IV 7, 8(5).9-11 is periphrastic. The meaning of the Greek word is philosophically analyzed. It is interpreted as (i) a "form" [sura] (ii) which cannot be divided from its substrate. Aristotelian background. Climax: [lazima: lit. "adherent"]; but this is not enough: the exact meaning to be conveyed is "not separable" [gayr mufariqa].

p.
.14-17

Additional information

save reset cancel

Comment on Pericopes

(pericope_gr: εντελεχει*) OR (pericope_ar: انطلاشيا)

Greek info	Greek Pericope	Arabic Pericope	Arabic Info
IV 7, 8(5).1-2	Τὸ δὲ τῆς εντελεχειας ὡδ' ἄν τις ἐπισκέψαιτο, πῶς ¶ περι ψυχῆς λέγεται	قلنا: إنه ينبغي ان نفحص عن قولهم إن النفس تمام ما، وبأي المعاني سموها انطلاشيا .	III, p. 54.8-9
IV 7, 8(5).9-11	τήν τε ἐν τοῖς ὕπνοις ἀναχώρησιν ¶ μὴ γίνεσθαι, εἶπερ δεῖ προσφυᾶ τὴν εντελεχειαν οὐ ἔστιν ¶ εἶναι	ونقول: إن كانت النفس صورة لازمة غير مفارقة كالصورة الطبيعية، فكيف تحول عند النوم وتفارق البدن بغير مبادنة منها	III, p. 55.1-2
IV 7, 8(5).11-12	καὶ μὴν ¶ εντελεχειας οὐσης οὐδὲ ἐναντίωσιν λόγου πρὸς ἐπιθυμίαν.	ونقول إنه لو كانت النفس صورة تمامية طبيعية، لما خالفت البدن في شهوراته وكثير من أفاعيله، فاما نحن فقلون إنه ليست نفس أخرى غير هذه النفس الناطقة التي في البدن الآن، وهي التي قالت الفلاسفة إنها	III, p. 55.10-11
IV 7, 8(5).16-18	Τὴν ¶ οὖν λογιζομένην ψυχὴν ἄλλως		III, p. .14-17

Comment on Query Search Results

In this case too, the Arabic rendering of "entelecheia" in IV 7, 8(5).11-12 is periphrastic. (i) "Form" [sura]; this time, the emphasis is on the fact that such a "form" is (ii) the cause of the perfection of the substrate [tamamiyya: correct understanding of "entelecheia", cf. "telos"] and (iii) natural [tabi'iyya]. Aristotelian background.

Additional information

save reset cancel

Apparatus Management
https://apparato.ic.crr.it/guestic/resson_id=223ue429e2wedbc_id=21user_id=3

Apparatus System
User v [logout](#)

pseudo-Theology of Aristotle

[Advanced Search](#)

[multimedial resource](#) | [transcription](#) | [Collation base](#) | [catalogue info](#) ...

[Witness1](#) | [Witness2](#) | [Witness3](#) | [Witness4](#) | [W - Collation base](#) | [W - mine](#)

[multimedial resource](#) | [transcription](#)

[Select](#) | [Deselect](#)

[multimedial resource](#) | [transcription](#)

[Select](#) | [Deselect](#)

[variant readings](#) | [synoptic](#) | [search](#) | [indices](#)

	variant reading information	edit variant reading add variant reading cancel variant reading
W0	انطلاشيا	Page 55 line 16 word 8
W1	om.	Top X1 Left Y1 <input type="text"/> type <input style="font-size: x-small;" type="button" value="comment?"/>
W2	how does it vary in W2?	<input type="text"/> type <input style="font-size: x-small;" type="button" value="comment?"/>
W3	how does it vary in W3?	<input type="text"/> type <input style="font-size: x-small;" type="button" value="comment?"/>
W4	how does it vary in W4?	<input type="text"/> type <input style="font-size: x-small;" type="button" value="comment?"/>
W mine	My Choice	<input type="text"/> type <input style="font-size: x-small;" type="button" value="comment?"/>

pseudo-Theory of Aristotle

Advanced Search

Search

multimedial resource | transcription | Collation base | catalogue info ...

Witness1 | Witness2 | Witness3 | Witness4 | W - Collation base | W - mine

وتقول إنه لو كانت النفس صورةً تامةً طبيعية^(٤٠)، لما خالفت البدن في شهوراته وكثير
 من أفعاله، بل كانت غير مخالفة له في شيء من الأشياء^(٤١)، وكان البدن إذا أثر فيه أثرًا
 كان ذلك الأثر في النفس أيضًا، ولكن الإنسان ذا حساس فقط لأن من شأن البدن
 الحس، وليس من شأنه الفكر والعلم والارادة. وقد عرف ذلك الجرميون، فمن أجل ذلك
 اضطروا إلى الإقرار بنفس أخرى وعقل آخر لا يموت. فأما^(٤٢) نحن فنقول إنه ليست
 نفس أخرى غير هذه النفس الناطقة التي في البدن الآن، وهي التي قالت الفلاسفة إنها
 انطلاشيا البدن. غير أنهم إنما^(٤٣) ذكروا أنها انطلاشيا^(٤٤) بصورة تامة^(٤٥) بنوع آخر غير
 النوع الذي ذكره الجرميون، أعني أنها ليست تمامًا كالتمام الطبيعي المفعول^(٤٦)، بل إنما
 هي تمام فاعل^(٤٧) أي يقبل التمام. فهذا المعنى فالوا لها^(٤٨) تمام البدن الطبيعي لآلى
 ذي النفس والقوة.

«تم المبير الثالث بحمد الله وحسن توفيقه»

والتعريف الذي يكون في الوجود الصوري والي لا يؤثر في الوجود الحقيقي...
 انطلاشيا^(٤٤) صورة تامة طبيعية...
 انطلاشيا^(٤٤) صورة تامة طبيعية...
 انطلاشيا^(٤٤) صورة تامة طبيعية...

Select
Deselect

First Previous 1 2 3 Next Last

First Previous 1 2 3 Next Last

variant readings | synoptic | search | indices

variant reading information

edit variant reading | add variant reading | cancel variant reading

W0	انطلاشيا
W1	om.
W2	انطلاشيا
W3	how does it vary in W3?
W4	how does it vary in W4?
W mine	My Choice

Page 55 line 16 word 8

Top X1 Left Y1 type comment?

Top X2 Left Y2 type comment?

type comment?

type comment?

type comment?



Apparatus Management

https://apparato.ic.cnr.it/gettext/resson_id=2229;ue429e2wedbc_id=21user_id=3

Apparatus System User ▼ | logout

pseudo-Theory of Aristotle

[Advanced Search](#)

multimedial resource | transcription | Collation base

صورة تامة طبيعية⁽¹⁾، لما خالفت البدن في شهوراته وكثيرا
 له في شيء من الأشياء⁽²⁾، وكان البدن إذا أثر فيه أثرا
 ولكن الإنسان ذا حساس فقط لأن من شأن البدن
 العلم والروية. وقد عرف ذلك الجرميون، فمن أجل ذلك
 ي وعمل آخر لا يموت. فأما⁽³⁾ نحن فقالتون إنه ليست
 طقة التي في البدن الآن، وهي التي قالت الفلاسفة إنها
 ذكروا أنها **انطلاشيا** وصوره تامة⁽⁴⁾ بنوع آخر غير
 عن أنها ليست تامة كالتام الطبيعي المفعول⁽⁵⁾، بل إنما
 تام. فهذا المعنى قالوا إنها⁽⁶⁾ تام البدن الطبيعي لآلى

الثالث بحمد الله وحسن توفيقه:

First Previous 1 2 3 Next

Comment on **انطلاشيا** in Witness W2

Text of Comment

Additional information

ss3 | Witness4 | W - Collation base | W - mine

انطلاشيا

om.

انطلاشيا

how does it vary in W3?

how does it vary in W4?

My Choice

variant readings | synoptic | search | indices

W0	انطلاشيا
W1	om.
W2	انطلاشيا
W3	how does it vary in W3?
W4	how does it vary in W4?
W mine	My Choice

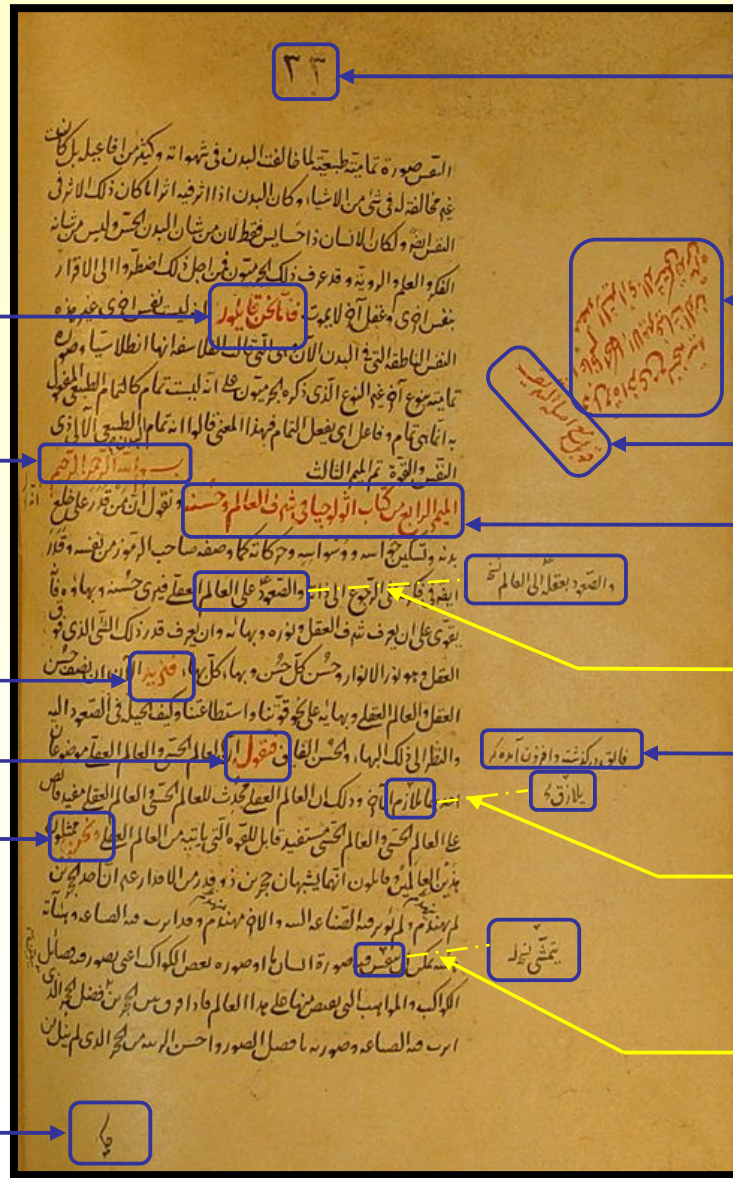
variant reading information

edit variant reading | add variant reading | cancel variant reading

Page 55 line 16 word 8

Top X1 Left Y1	type	<input type="button" value="comment?"/>
Top X2 Left Y2	type	<input type="button" value="comment?"/>
	type	<input type="button" value="comment?"/>
	type	<input type="button" value="comment?"/>
	type	<input type="button" value="comment?"/>

Tehran, Madrasa-i Sipāhsālār, 1296



33

Page number: 33

Text
Colour: Red
Indirect speech

Text
Colour: Red
Basmala: beginning of the chapter

Text
Colour: Red
Indirect speech

réclame

Marginal note
Colour: Red
Rotation degree: ~180°

Marginal note
Colour: Red
Rotation degree: ~315°

Text
Colour: Red
Title of the Chapter

Variant reading
Colour: Black
Symbol 1

Marginal note
Colour: Black

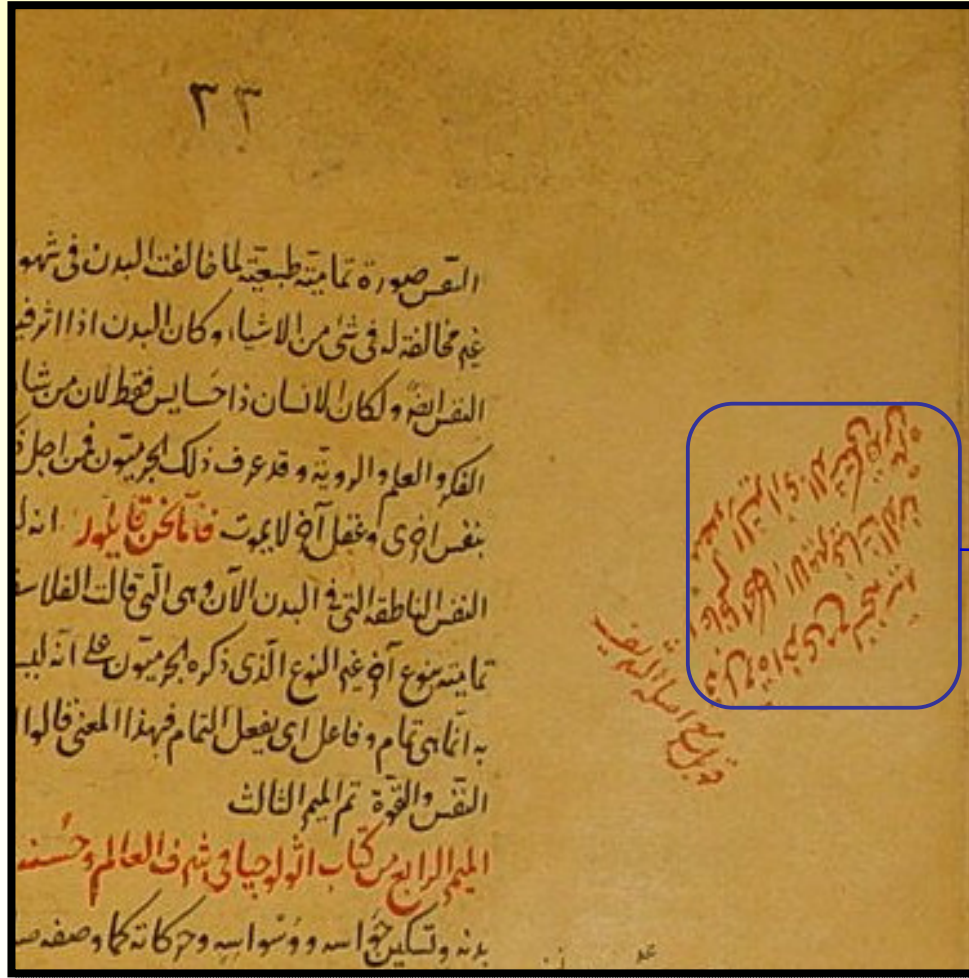
Variant reading
Colour: Black
Symbol 2

Variant reading
Colour: Black
Symbol 2



Tehran, Madrasa-i
Sipāhsālār, 1296

Details



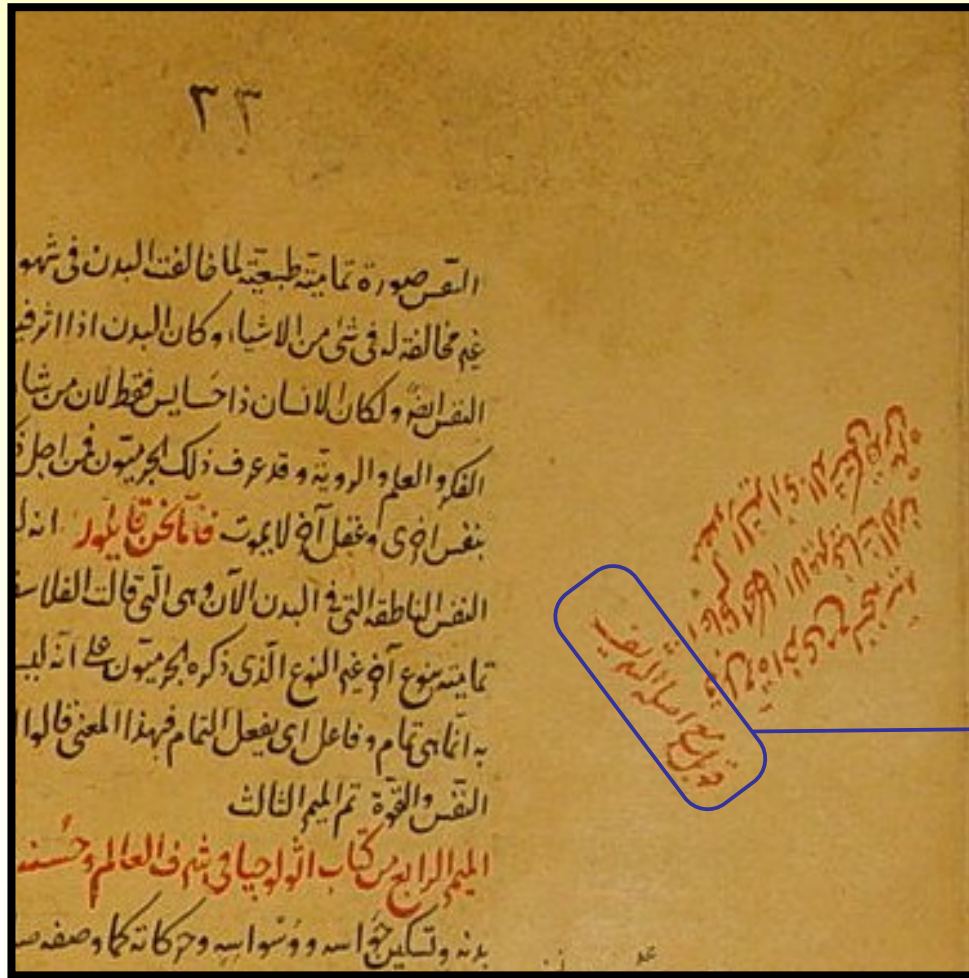
Marginal note
Colour: Red
Rotation degree: $\sim 180^\circ$

قوبل مرة أخرى مع نسخة سيد
أعظم الحكماء الأمير غياث الدين
منصور الشيرازي الدشتكي قدس
ستره

"checked against the
manuscript of the Prince
Gayat al-Din Mansur
Shirazi al-Dashtaki"

Gayat al-Din Mansur
Shirazi al-Dashtaki served
as al-Sadr al-awwal under
Shah Tahmasib (d. 948 H
/1541 A.D.)

Details



Marginal note
Colour: Red
Rotation degree: ~315°

قوبل مع أصله الشريف

Checked against the best
source

Greek Into Arabic:

<http://www.greekintoarabic.eu>

Pisa University – Dpt of Philosophy

Technology and architecture:

CNR – Institute for Computational Linguistics - Pisa
Digital Renaissance Foundation – Florence

CNR people involved (part or full time): **A.M. Del Grosso, E. Giovannetti, O. Nahli, E. Picchi, S. Piccini, N. Ruimy**

Web: <http://www.ilc.cnr.it>

Mail: direttore@ilc.cnr.it



Thank you!

